

Contrato entre Middlebury College (Middlebury, Vermont, USA) y Universidad Austral de Chile, (Valdivia, Chile)

Middlebury College, representado por su Presidente, Dr. Ronald D. Liebowitz, con domicilio en Middlebury, Vermont, U.S.A. y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, Victor Cubillos G., con domicilio en Valdivia, firman el presente contrato de prestación de servicios de naturaleza académica, con el objeto de afianzar la colaboración entre ambas instituciones y según las cláusulas que se detallan a continuación.

Las áreas de cooperación podrían eventualmente incluir cualquier otro programa ofrecido por cada universidad.. Sin embargo, cualquier programa específico estaría sujeto a mutuo acuerdo, disponibilidad de fondos y aprobación de ambas universidades. Los términos de esta asistencia y cooperación mutuas serían discutidos y acordados por escrito por las autoridades responsables de cada universidad previo a la iniciación de cualquier programa o actividad particular. Estos programas podrían incluir:

- a) intercambio de profesores,
- b) intercambio de estudiantes,
- c) intercambio de publicaciones,
- d) proyectos de investigación conjuntos,
- e) conferencias conjuntas,
- f) proyectos de enseñanza conjuntos,
- g) programas culturales conjuntos, u
- h) otras formas de cooperación y de interés mutuo.

I. Programa de Estudiantes:

1. Administración

El Representante Académico del C.V. Starr-Middlebury Escuela en Latinoamérica en Chile, con sede en Santiago, será la persona de contacto para todos los estudiantes de Middlebury que asistan a la Universidad Austral de Chile. Asimismo, el Director de Estudios de Pregrado de la Universidad Austral de Chile mantendrá los contactos pertinentes con el Representante Académico del C.V. Starr-Middlebury Escuela en Latinoamérica en Chile y con sus estudiantes en cuanto a los temas que surjan del presente convenio, y representará los intereses de la Universidad Austral de Chile ante Middlebury College.

2. Postulación y aceptación de participantes de Middlebury College

Los estudiantes que Middlebury College postule para el Programa serán alumnos matriculados tanto en Middlebury College como en otros colleges y universidades de los Estados Unidos que hubieren decidido realizar estudios en el exterior a través de alguno de los programas administrados por C.V. Starr-Middlebury Escuela en Latinoamérica en Chile. Los estudiantes internacionales que participen del programa de Middlebury College serán admitidos bajo las



mismas condiciones que otros ciudadanos estadounidenses y no estarán sujetos a condiciones y requisitos adicionales.

La Universidad Austral de Chile confirmará la aceptación final de los candidatos y los matriculará como alumnos de pregrado especiales, con acceso a clases regulares ofrecidas por la Universidad Austral de Chile.

Los estudiantes de Middlebury deberán estar cursando su tercer año de estudios y tener un mínimo de cuatro (4) a cinco (5) semestres de español en Middlebury College o su equivalente y tener un promedio "B" (cinco en una escala de uno a siete) como mínimo, o haber obtenido "B" en el curso de mayor nivel. También deberán acreditar un promedio "B" en su carrera o concentración académica y un promedio general de "B-" (4.5).

Los estudiantes de postgrado deberán estar cursando, o haber cursado el Programa de Verano de Postgrado del Departamento de la Lengua Española o ser estudiantes matriculados del Monterey Institute of International Studies de Middlebury College.

Los estudiantes que participen del Programa Middlebury podrán tomar cursos en cualquiera de las Facultades, Carreras y Programas de la Universidad Austral de Chile. Los estudiantes cursarán desde tres (3) a cuatro (4) cursos equivalentes hasta quince (15) a dieciséis (16) créditos semestrales del sistema estadounidense. Los estudiantes gozarán de los mismos derechos que tienen los estudiantes matriculados en la Universidad Austral de Chile, y tendrán acceso a todas las instalaciones y servicios de la Universidad, incluyendo, entre otros, asesoramiento académico, tutorías de apoyo, acceso al laboratorio de computación, bibliotecas, e instalaciones deportivas, sin costo adicional.

La información sobre los candidatos a participar del programa será enviada al Director de Estudios de Pregrado de la Universidad Austral de Chile al 1 de mayo para el semestre que se inicia en agosto (Fall/Segundo) y al 1 de diciembre para el semestre que se inicia en marzo (Spring/Primero).

Los estudiantes de la Escuela en Latinoamérica en Chile deberán regresar a los EE.UU. una vez que finalicen sus estudios. La Universidad Austral de Chile no aprobará una extensión de la visa del estudiante sin la aprobación de Escuela en Latinoamérica en Chile ni permitirá que los estudiantes aceptados por un semestre continúen por un segundo semestre, a menos que permanecieran dentro del programa de Escuela en Latinoamérica en Chile.

3. Pago de Aranceles

La Universidad Austral de Chile cobrará un arancel por curso o créditos de estudios regulares en dólares norteamericanos, o en equivalente en pesos chilenos. La Universidad Austral de Chile mandará una carta a Escuela en Latinoamérica en Chile con los aranceles para el año entrante en diciembre del año anterior. El arancel será pagado por Middlebury College dentro de los 45 días después de que la Universidad Austral de Chile hubiere enviado la factura por los cursos en los cuales se hubieren registrado los estudiantes.

Los alumnos de C.V. Starr-Middlebury Escuela en Latinoamérica en Chile podrán retirarse por propia voluntad de uno o más cursos, sin costo, dentro del plazo establecido por la Universidad Austral de Chile, y cumpliendo con las regulaciones de la Universidad Austral de Chile.



4. Estatuto de los participantes en la institución receptora

El estatuto de los estudiantes en la institución receptora será el de estudiantes independientes (sin grado académico). La Universidad Austral de Chile asesorará oportunamente a los estudiantes en lo que respecta a tutorías de apoyo, cursos, sistema académico, calificaciones y certificados de estudios cursados.

5. Evaluación, calificaciones, y certificados de notas

Durante su estancia en la Universidad Austral de Chile, los estudiantes internacionales serán evaluados según los criterios de evaluación vigentes en la institución. Los certificados de notas de los estudiantes se enviarán al Representante Académico de la C.V. Starr-Middlebury Escuela en Latinoamérica en Chile a partir del último día del semestre académico. En los certificados figurarán los cursos que hubieren tomado, su desempeño académico y la calificación obtenida.

En algunos casos, se podrá acordar una evaluación complementaria o alternativa para algunos casos específicos previa consulta con el Representante Académico de la C.V. Starr Middlebury – Escuela en Latinoamérica en Chile, el Director de Estudios de Pregrado de la Universidad Austral de Chile, y los profesores. Middlebury College será responsable de la conversión de las notas obtenidas en la Universidad Austral de Chile a su propio sistema.

6. Orientación

La Universidad Austral de Chile proveerá orientación a los estudiantes de la C.V. Starr-Middlebury Escuela en Latinoamérica en Chile, la cual incluirá información sobre la Universidad y sobre cursos, programas y actividades. Además, se permitirá que estos estudiantes participen de la orientación que realiza para alumnos propios e internacionales.

7. Visas estudiantiles

La Universidad Austral de Chile proporcionará la asistencia y documentación necesarias para la obtención de la visa, en caso de ser ésta necesaria, y cada participante será responsable por su obtención y por su costo.

8. Seguro de salud

Los estudiantes participantes deberán contratar una cobertura médica apropiada, que deberá incluir repatriación.

II. Vinculación entre las partes

Middlebury College y la Universidad Austral de Chile aceptan y entienden que el presente contrato no apunta a la creación de una sociedad, joint venture, ni representación de ninguna clase. Las partes mantendrán una independencia completa en todos asuntos relacionados con el presente Acuerdo y no están autorizadas a actuar en representación de la otra.

III. Resolución de conflictos

En caso de controversia, diferencias de interpretación o incumplimiento de las cláusulas del presente Contrato, las partes se comprometen a solucionar amigablemente sus diferencias a través de sus representantes institucionales y técnicos.



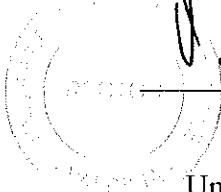
IV. Duración del Contrato

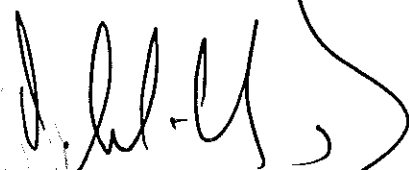
El Contrato se hará efectivo el 1ero de Julio del 2012, con los primeros estudiantes a empezar a residir en Valdivia en Agosto 2012, y será renovado automáticamente durante todos los años por un período de cinco (5) años si ninguna de las partes da aviso de su deseo de modificar o rescindir el Contrato con seis (6) meses de antelación. Cualquier cambio debe ser establecido y acordado mutuamente antes del 15 de Marzo que preceda el año académico en Estados Unidos durante el cual dicho cambio tendrá efecto.

Ambas partes dan su acuerdo sobre este documento firmando dos copias en inglés y dos copias en español.


Para Universidad Austral de Chile

Para Middlebury College





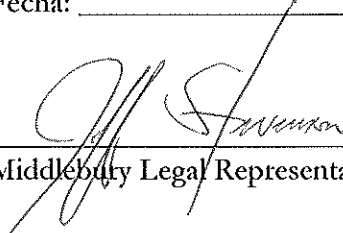
Victor Cubillos
Rector
Universidad Austral de Chile
Valdivia, Chile



Ronald D. Liebowitz
President
Middlebury College
Middlebury, Vermont, U.S.A.

Fecha: _____

Fecha: OCTOBER 11, 2012



Middlebury Legal Representative in Chile

Fecha: 22/5/2013



Contract between Middlebury College (Middlebury, Vermont, USA) and Universidad Austral de Chile (Valdivia, Chile)

Middlebury College, represented by its President, Dr. Ronald D. Liebowitz, headquartered in Middlebury, Vermont, U. S. A. and Universidad Austral de Chile represented by its Rector, Victor Cubillos G., headquartered in Valdivia, Chile, have agreed to enter into a contract for the provision of academic services under the following terms, with a view to enhancing collaboration and cooperation between these two institutions.

The areas of cooperation might eventually include any other program offered at either university. However, any specific program would have to be subject to mutual consent, availability of funds and the approval of both universities. The terms of such mutual assistance and cooperation would be discussed and agreed upon in writing by the responsible authority of each university prior to the initiation of any particular program or activity. Such programs may include:

- a) exchange of faculty members
- b) exchange of students
- c) exchange of publications
- d) joint research projects
- e) joint conferences
- f) joint teaching projects
- g) joint cultural programs, or
- h) other forms of cooperation and mutual interest

I. Student Program

1. Administration

The Academic Representative of the C.V. Starr-Middlebury School in Latin America for Chile will be the contact person regarding all Middlebury students attending the Universidad Austral de Chile. The Director of Estudios of Pregrado of Universidad Austral de Chile will maintain necessary contact with the Academic Representative of the C.V. Starr-Middlebury School in Latin America in Chile regarding all matters resulting from this Agreement, as well as represent the interests of Universidad Austral de Chile with Middlebury College.

2. Nomination and Acceptance of Participants of Middlebury College

Middlebury College will nominate participants in this Program from among registered students at both Middlebury College and at other colleges or universities in the United States who have decided to study abroad by means of any of the programs administered by C.V. Starr-



Middlebury School in Latin America in Chile . The international students that participate in the Middlebury College program will be admitted on identical terms as other U.S. citizens and will not be subject to some additional condition or requirements.

Universidad Austral de Chile will confirm the final admission of the candidates and will register them as special undergraduate students, with access to regular courses offered by Universidad Austral de Chile.

Students will normally be in their Junior (third) year and have completed a minimum of four (4) to five (5) semesters of Spanish at Middlebury College or its equivalent with an average grade of "B," or at least a "B" in their highest level course, a "B" in their major, and an overall average of "B-."

Postgraduate students that take part in the Middlebury Program will have to be in or they will have to have taken the Postgraduate Summer School Program of the Spanish Language Department or be students of the Monterey Institute of International Studies of Middlebury College.

Students participating in this Program may take courses in any Department, Career (major) and Program at Universidad Austral de Chile for which they have the prerequisites. Students will normally take three (3) to four (4) courses equivalent to up to fifteen (15) to sixteen (16) semester credit hours in the U.S. system. Students will enjoy the same rights as the students registered in Universidad Austral de Chile and will have access to all university services and facilities available to Universidad Austral de Chile students, including, among others, academic assessment, academic tutoring, access to computer labs, libraries, and sporting facilities, without any additional charge.

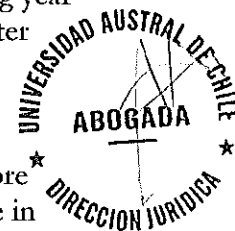
Information on incoming students will be transmitted to the Director of Estudios of Pregrado on or before May 1st for the semester starting in August (Fall/Segundo); and on or before December 1st for the semester starting in March (Spring/Primer).

School in Latin America in Chile students are expected to return to the U.S.A. upon completion of their studies. Universidad Austral de Chile will not support an extension of any student's visa or registration without authorization from School in Latin America in Chile. Nor will Universidad Austral de Chile allow single semester students to stay a second semester unless the student continues to study under the auspices of School in Latin America in Chile.

3. Tuition and Fees

Universidad Austral de Chile will charge a regular tuition fee on a per course or per regular study credit basis in U.S. dollars or the equivalent in Chilean pesos. The Universidad Austral de Chile will send a letter to the School in Latin America with the tuition rate for the coming year in December of the preceding year. The tuition will be paid by Middlebury College no later than forty-five (45) days after presentation of the final invoice for the courses in which students have been registered by Universidad Austral de Chile.

C.V. Starr-Middlebury School in Latin America's students will be able to drop one or more courses with no charge if they do so by the Universidad Austral de Chile official deadline in accordance with Universidad Austral de Chile regulations.



4. Status of participants at the Receiving Institution

The status of students at the receiving institution will be that of independent (non-degree) students. Participants will receive information and advice regarding orientation, courses, academic regulations, examinations, grades and certificates in a timely manner from the receiving institution.

5. Assessment, transcript and grades

Universidad Austral de Chile will assess the C.V. Starr-Middlebury School in Latin America students according to its customary means. The Resident Academic Representative of the C.V. Starr-Middlebury School in Latin America will receive a documentary record of student courses taken, academic performance and grades received as soon as possible after the last day of the semester.

In some cases, supplementary or alternative assessment for specific courses may be arranged in consultation with the Resident Academic Representative of the C.V. Starr-Middlebury School in Latin America, the Director of Estudios of Pregrado of Universidad Austral de Chile, and individual instructors. Middlebury College will review all students' grades and be responsible for its students' grades according to its own grading system.

6. Orientation

Universidad Austral de Chile will provide visiting C.V. Starr-Middlebury School in Latin America in Chile students with an orientation meeting or session that will include information about the Universidad and the selection of courses, programs and activities. In addition, it will permit those students to participate in any orientation program that may be organized for their own or other international students.

7. Student Visas

Universidad Austral de Chile will provide all needed documentation and other assistance required for student visas, as necessary. Such documents will be acquired at the students' expense. Each student will be responsible for processing their own visa at the proper Chilean consulate in the U.S.

8. Health insurance

Participating students will be required to carry appropriate health insurance coverage, which shall include medevac and repatriation coverage.

II. Relationship of Parties

Middlebury College and Universidad Austral de Chile hereby agree and emphasize that this Agreement is not intended to create a partnership, joint venture, or agency relationship of any sort, that each party will maintain its complete independence in all matters related to this Agreement, and that neither party is authorized to hold itself out as, or to act in fact, as an agent for the other.

III. Conflict Resolution

In case of failure of either party to respect the contract, or specific clauses within the agreement, both parties agree to try and resolve the disagreement in an amicable manner through their representatives.



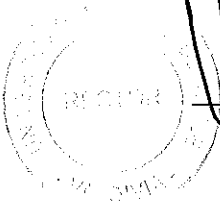
IV. Length of the Contract

The Contract will take effect on July 1, 2012, with the first students expected to take up residence in Valdivia by August 2012, and will be renewed automatically on a yearly basis for a period of five (5) years unless either party gives six (6) months notice of its wish to modify or cancel the Contract. Any change must be established and agreed upon before March 15th preceding the U.S. academic year in which said change is to take effect.

Both parties agree to the document by signing two copies in English and two in Spanish.

For Universidad Austral de Chile

For Middlebury College



Victor Cubillos
Rector
Universidad Austral de Chile
Valdivia, Chile

Ronald D. Liebowitz
President
Middlebury College
Middlebury, Vermont, U.S.A.

Date: _____

Date: October 17, 2012

Middlebury Legal Representative in Chile

Date: 22/8/2013

